

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Морфемная контракция в общественно - политической лексике современного китайского языка (на материале «женьминь жибао»)**

*Бучацкая Валерия Олеговна*

*Студент*

*Сибирский федеральный университет, Первод и переводоведение, Красноярск, Россия  
E-mail: serena\_th@mail.ru*

Сокращение является одним из общих законов развития языка, в результате действия которого повышается информативная ценность речевого общения. В словообразовании широко используется аббревиация как способ «компрессии слов и выражений при сохранении их исходного смысла с целью удобства использования» [4]. Аббревиатурный способ словообразования в каждом языке обладает присущими ему специфическими особенностями.

Современный китайский язык, характерной особенностью которого является неделимость структуры слога, имеет собственные возможности и способы аббревиации. Особым видом аббревиации в современном китайском языке является морфемная контракция. Под морфемной контракцией понимается «процесс выпадения из многосложного (многоморфемного) слова или терминологических словосочетаний тех или иных значимых компонентов (морфем)» [2], то есть сокращение объема лексической единицы. В результате морфемной контракции возникает новая лексическая единица, сокращенная форма полных наименований, вследствие чего, «язык избавляется от тех элементов, которые не влияют на значение слова, без них смысл остается прежним» [3]. Таким образом, «прием сокращения слов и словосочетаний является одной из важнейших форм развертывания словарного состава языка» [2].

Новые социально-экономические и политические процессы в современном Китае нашли отражение в общественно - политической лексике современного китайского языка. Именно лексический ярус языка является наиболее восприимчивым к воздействию внеязыковых факторов. Ученые-лингвисты обращают внимание на тенденцию к использованию сокращений в публицистическом тексте. Современная публицистика отражает процессы, которые происходят в современном китайском языке, в том числе в его словообразовании.

Источником материала исследования морфемной контракции в общественно-политической лексике китайских СМИ является ежедневная он-лайн газета «Женьминь жибао». Статьи этой газеты играют важную роль в политической и экономической жизни страны. Газетные статьи дают информацию о новой сложносокращенной лексике и позволяют изучать язык в его современном состоянии.

Процесс «сокращения слов и выражений связан не только с развитием общества, он обусловлен также развитием самого языка» [1]. Лингвистический фактор, влияющий на образование сокращенной общественно-политической лексики, заключается в действии закона речевой экономии. Использование сложносокращенных слов устраняет избыточность письменного текста и способствует повышению коммуникативной роли языка.

Проведенное исследование показало, что сложность перевода лексики, образованной в результате морфемной контракции, заключается в следующем. Сложносокращенные

слова внешне не отличаются от сложных слов, возникающих в результате словосложения; словами-компонентами в новом слове «являются не обычные словообразовательные элементы, а представление (репрезентация) знака (иероглифа)» [4]; комбинации сокращенных элементов многообразны и зависят как от количественного состава полного наименования, так и от синтаксических отношений между словами-компонентами; компоненты сокращенных единиц не всегда дают возможность определить этимологию нового слова, установить смысловые соответствия между семантикой отдельных морфем, входящих в лексическую единицу, и значением слова в целом; в словари, как правило, включаются только общепринятые слова, получившие повсеместное распространение; не все словари дают информацию о полной форме сокращенного слова и указывают на то, что слово является сокращенным.

Анализ новой общественно-политической лексики, возникающей в результате морфемной контракции показал, что она создается на основе ресурсов китайского языка по образцу доминирующих в нем двусложных и, в меньшей степени, трехсложных единиц, вместе с тем, сокращенное слово может состоять и из одного компонента. Новые сложносокращенные слова сохраняют в своем составе наиболее важные и информативные компоненты, которые в большинстве случаев повторяют порядок их следования в полной форме. Характерной особенностью слов, образованных в результате морфемной контракции, является однозначность смысла и восприятия. Однако, были выявлены случаи, когда одно сокращенное слово обозначает два разных объекта.

В современном китайском языке существуют разнообразные модели превращения полных наименований в сокращенные формы. Модель образования сложносокращенных единиц определяет, за счет выпадения каких слогов происходит стяжение морфем. Как правило, сокращение многосложного слова происходит по одной модели, однако в исследованном материале были выявлены сложносокращенные слова, которые имеют два варианта сокращения, то есть сокращаются по разным моделям. Несмотря на то, что типы и способы морфемной контракции остаются прежними, в известные словообразовательные модели внедряется новый лексический материал. Рост числа новой сокращенной лексики, которую словари не успевают фиксировать, диктует необходимость ее изучения и описания.

### **Литература**

1. Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско- русский словарь новых слов и выражений. Восточная книга, 2007. 736 с.
2. Кленин И.Д. Морфемная контракция и ее типы в современном китайском языке// Вопросы языкознания. №2. 1975. С. 89-100.
3. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М., 2005. 310 с.
4. Щукин А.А. Современная китайская аббревиатура: Справочник. Восток-Запад, 2004. 80 с.